

This is a translation done by Mario K. GIORDANO
for [] of the Scandinavian branch
on 20 Nov 70.

TRANSLATION FROM ESTONIAN.

NOTES: Words in double parentheses (()) are added by the translator.
Words which were not quite clear are brought in "(?)". Other parentheses
and all abbreviations are brought as used by the writer.

Eforie Nord, 30 Aug. 1970

Greetings Mari ((Mary))!

I seize the opportunity to send you few lines. I got the visa to buy a
tourist pass to Romania and thus I arrived in Bucharest on 14th Aug. ((and))
I sent you a card from there I think on the third day. I also sent a telegram
and a letter to my brother in W-Germany at once on the first day and the
brother came here. Thus we could meet after (?) years of separation. Of course,
it is pity that this was not in our homeland, but we met anyhow.

We traveled in R ((Roumania)) and stayed in Bucharest for eight days. We
are resting for 11 days at the Black Sea resort Eforie Nord ((and)) from
here will be ((made)) excursions to other resorts. Six days were windy and
rainy. Thanks God, the weather improved before the end ((of the stay)).

((My)) brother will leave (fly) tomorrow via Bucharest to (? Mannheim ?)
and ((he will continue)) from there by train to (? Augsburg ?). Our group
(35 people, 2 of them Russians) consists mostly of people of the chain on
fishery industries. We will start ((the return trip)) the day after tomorrow,
i.e. on 1-st Sep. by train via Bucharest - Moscow. I shall be home 4th Sep.

When departing from mother's birthday, and because you did not register us
((prob.: with the police, - this is an unclear sentence)), nobody has said
a word to us. In the beginning we, of course, thought that there will be some
talking from their side ((it is unclear who is meant by "their")), but every-
thing remained silent.

This Kaarin's ((Caren's)) admirer Peep visited us during the winter, i.e.
probably in March - April. He wants to know why K. ((Caren)) does not

DECLASSIFIED AND RELEASED BY
CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
SOURCE METHOD EXEMPTION 3B2B
NAZI WAR CRIMES DISCLOSURE ACT
DATE 2006

write. He is still admiring Kaarin. How does Kaarin stand with her fiance?
Is she about to marry?

You have not written me about the things we bought in the commission shop, was it old trash or had ((those things)) some value also? Because of this I have not bought anything for you in advance. You could write us between the lines ((verbatim: "through the flowers")). Here ever more and more people start buying those old works of art.

Have you been on leave? I filed my application for visa on 1-st of April and received an affirmative reply on 15th July. I wrote to ((my)) brother about this trip but I did not dare to write anything specific because I was afraid that they might forbid my departure at the very last minute. Since Ulo ((evidently brother's first name)) had some idea ((about my coming)) and since he was just coming back from Italy by car, then he flew here in order to arrive more quickly.

If you will happen to come to visit us, bring some bottles of medicine for the mother against rheumatism, the "Must vunst" ("Black Moustache", an old well known medicine)), Mother has used all those bottles. She has often pains in the back, but when ((she was)) the last time at the doctor's, it was diagnosed that she has something ((wrong)) with the kidneys and the pains are caused by this, but the summer came inbetween and this visiting of the doctor discontinued ((probably: "discontinued the treatment" or "visiting was discontinued")).

You know, my brother thought that you are an old person of 60-70, a relative of Jüri, and only when here, through our talks he got the true picture of you, ((the mixup came)) because our grandmother (father's side) was also Mari.

I shall try to make a trip abroad again in a couple of years, perhaps to Poland, Romania or Yugoslavia because it is easier for me to get visas to those countries, ((and)) perhaps you will then also come ((there)), but we are being

notified only a couple of weeks ahead. Don't mention in your letter anything about this letter and the trip to Romania before I shall have written from homeland.

With ((best)) greetings ((signed)) Vilma.

Translator's note: Since the provided copy of the letter to be translated is rather "thin" and the handwriting of the sender is very peculiar, misreading of some words may happen easily. To permit later minute study of this letter if this will be necessary, it is here first typed out in the line-by-line picture of the letter.

Eforie Nord, 30 aug 1970

Tere Mari!

Kasutan juhust, et Sulle mõned read lükitama da. Sain viisa Rumeeniasse turismituusiku ostmiseks ja nii jõudsingi 14 aug. Bukaresti, saatsin Sulle sealt kaardi vist kolmandal päeval. Ka vennale L-Saksamaale saatsin kohe esimesel päeval telegrammi ja kaardi ning vend sõitis siia. Nii et saime peale (?) aastat lahusolekut kokku võõral pinnal. Kahju küll, et mitte oma kodumaal, kuid siiski kohtusime.

Kahaksa päeva sõitsime mööda R. ja olime Bukarestis. 11 päeva puhkame Musta Mere ääres kuurordis Eforie Nord, siit tuleb ekskursioone teistesse kuurortidesse. Kuuks päeva olid tuulised ja vihmased ilmad. Jumal tänatud, et enne lõpu* ilm paranee.

Homme sõidab (? vene OR vend ?)** (lendab) Bukaresti kaudu (?Mann- ja sealt rongiga (?Augsburgi?). Meie grupp (35 inimest, ?//heimi ?) neist 2 venelast) koosneb peamiselt kalatööstuse süsteemi inimestest*** ja me sõidame ülehomme, s.o. 1 sept rongiga Bukaresti - Moskva kaudu. 4 sept olen kodus.

Ena sünnipäevalt ärasõites ja et, teie end sisse ei registreerinud pole keegi meie sõnakest öelnud. Alul arvasime küll, et ehk tuleb diendamist nende poolt, kuid kõik jäi vaikseks.

See Kaarini kavalier Peep, kõis talvel s.o. vist märts-aprillis meil, meil oli huvitatud miks K. ei

* This word is misspelled, the right form being "lõppu". Since the letter in general is written in good Estonian, this error sticks out like being made on purpose, as some kind of an indicator.

** The inserted word should be "vend" - brother, not "vene"- Russian.

*** Notice the "umlaut"-sign above the second "i" in this word and the unusual way the first "t" is written when compared with the majority of "t"s in this letter.

kirjuta. Ta on ikka Kaarinist sisse võetud. Kuidas Kaarin oma kihlatuga on? Kas hakkab abielluma?

Sa pole mulle kirjutanud nende asjade kohta mida meie komisjoni poest ostsime, kas oli vana kolu või oli neil ka väärtust? Seepärast pole ma ka midagi sulle ette ostnud. Sa võiksid meile läbi lilled kirjutada. Meil hakkavad järjest rohkem inimesed ka neid varu kunstiväärtuseid* ostma.

Kas oled puhkusel käinud? Andsin oma paberid viisa saamiseks sisse 1. aprillil ja 15. juulil sain jaatava vastuse. Vennale kirjutasin sellest sõidust kuid ei julgenud midagi täpsemalt kirjutada sest kartsin, et viimasel minutil võivad mul väljasõidu ära keelata. Kuna Ülo'l oli vähe aimu ja ta just sõitis Itaaliast puhkuselt koju autoga, siis lendas siia, et kiiremini jõuda.

Kui juhtud ise sõitma meile külla, too emale mõned pudelid reuma rohtu, "Musta vuntsi", ema on need pudelid kõik ära tarvitanud. Temal on tihti seljavalud, kuid viimati arsti juures käies tehti kindlaks tal on midagi neerudega ja sellest ka need valud, kuid suvi tuli vahele ja to arsti juures käimine katkestas.**

Tead, minu vennal Ülo'l oli sõbrane arvamine, et sa oled 60-70.a. vana inimene Jüri sugulane ja nüüd siin rääkides alles sai ta sinust õige pildi sest, meie vanaema (isa ema) oli ka - Mari.

Katsun paari aasta pärast uuesti välja sõita kas Poolasse, Bulgaariasse või Jugoslaaviasse, neisse maadesse on mul kergem viisat saada, võib-olla ehk sõidad ka siis, kuid meile öeldakse ainult paar nädalat ette. Ära maini oma kirjas midagi minu sellest kirjast ja Rumeenia sõidust, ennem kui olen kodumaal kirjutanud. Tervitades Vilma

* The right ending of the word should be "väärtusi." But this error is often made by many people.

** The sentence is abnormal, one word is missing at the end, or the last word should be "katkes." It seems that the writer became tired during writing the second page of the letter, her sentences are not as good as in the beginning of the letter.

General note: The letter sounds strange. Too much stuff about too many subjects for one letter. This could be a code-letter or a cover-letter to SW.